

THEATRE DU RIDEAU VERT

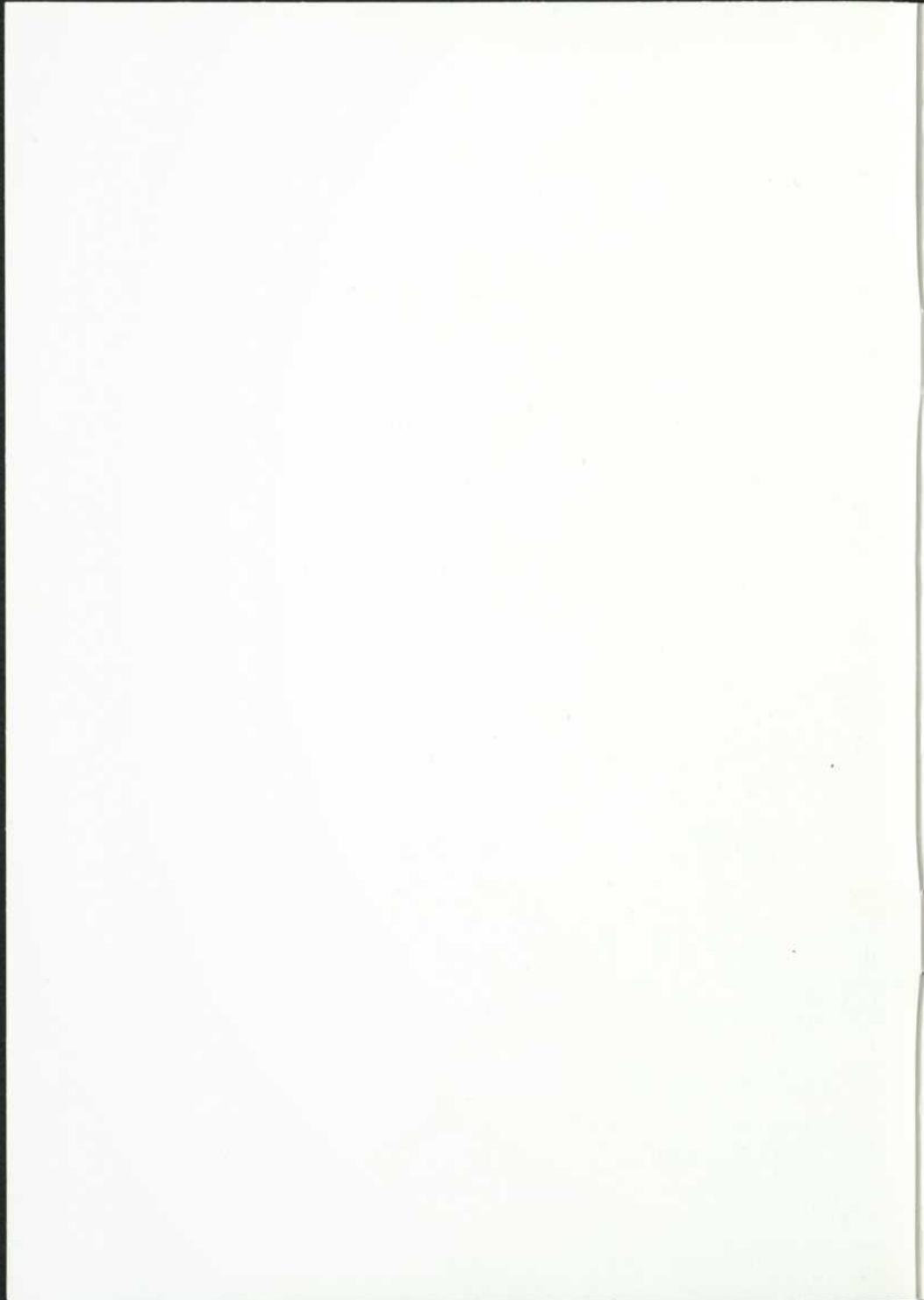
direction: yvette brind'amour - mercedes palomino

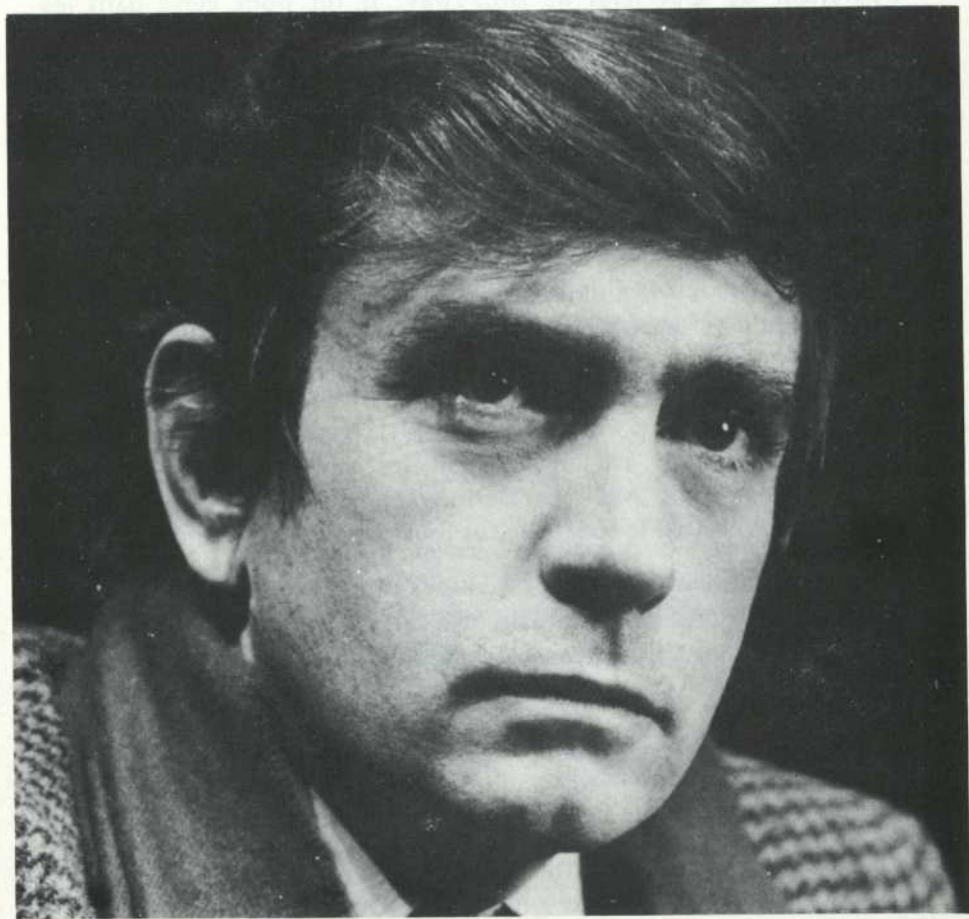
QUI A PEUR DE VIRGINIA WOOLF ?

d'EDWARD ALBEE

traduction: MICHEL TREMBLAY

revue théâtre, volume 27, no 4, 2 mars 1988





EDWARD ALBEE

Edward Albee

Edward Albee est un enfant de la balle, mais par un miracle; il eut en effet la bonne fortune d'être adopté, tout enfant, par un entrepreneur de spectacles de Broadway. Il fut donc élevé dans les milieux de théâtre et, à l'âge de douze ans, il avait déjà composé une pièce en trois actes qui se passait sur un paquebot, en plein océan. . . Peut-être découragé par ce premier échec — car ses parents avisés ne montrèrent pas ce chef-d'oeuvre aujourd'hui perdu — le jeune homme devint un étudiant d'une brillante nonchalance, qui publiait parfois des poèmes et des nouvelles, ouvrages qu'il renie à présent.

Après avoir cultivé quelque temps la révolte et la bohème, c'est en 1959 qu'il fit ses véritables débuts d'auteur dramatique. Et pas à New York, comme on s'y serait attendu; sa pièce "Zoo Story" avait été poliment refusée par les producteurs américains. Un concours de circonstances curieux voulut qu'elle fût créée à . . . Berlin. Mais, trois mois plus tard, en janvier 1960, les New-Yorkais purent l'applaudir à leur tour, avec "La Dernière Bande" de Samuel Beckett. A Greenwich Village le spectacle fut joué pendant deux ans.

Edward Albee écrivit alors coup sur coup trois autres pièces: "The Sandbox" qui fit scandale à la télévision puis "The Death of Bessie Smith" et "Le Rêve de l'Amérique" qui fut reçue avec chaleur en 1961.

L'année suivante, le 14 octobre 1962 très exactement, Edward Albee obtint la consécration, au Billy Rose Theater, avec "Qui a peur de Virginia Woolf?"

Désormais, il allait quitter les salles d'avant-garde pour les grandes scènes du Broadway de son enfance. On le comparait à O'Neill; on faisait de lui le successeur immédiat de Tennessee Williams. Et tandis qu'on créait — aux Etats-Unis — sa dernière oeuvre, "Tiny Alice", ses pièces étaient jouées dans le monde entier; on découvrait un auteur neuf qui n'avait pas fini de faire parler de lui, puisqu'il était déjà célèbre et n'avait que trente-six ans.

"Zoo Story" et "Le Rêve de l'Amérique" ont une profonde parenté. L'une et l'autre pièce sont un réquisitoire volontairement dérisoire contre la société moderne, fondée sur des valeurs artificielles, et une condamnation de la complaisance, de l'hypocrisie, et de la médiocrité qui en sont l'expression. On retrouvera, dans "Le Rêve de l'Amérique" comme dans "Zoo Story", des thèmes communs, voire même des formules semblables. "Papa et Maman", dans la première pièce, représentent le conformisme aussi bien que "Peter" dans la seconde. Partout, on cherche à "obtenir ce qu'on veut", et l'on y parvient par la cruauté, la sournoiserie ou le crime. La bêtise et la pusillanimité règnent sur ce monde petit que dominent aussi bien les inhibitions et les refoulements. Seuls quelques-uns, quelques privilégiés particulièrement éprouvés, ont le courage de regarder en face leurs démons, et luttent avec la violence du désespoir; mais ils partent vaincus d'avance (. . .)

Si on l'accuse de nihilisme, d'immoralité et de "défaitisme", Edward Albee répond tout simplement que ses pièces sont une représentation de notre époque — telle qu'il la voit, bien sûr. Mais **toute oeuvre sincère**, dit-il encore, "est personnelle, le reflet des joies et des souffrances d'un individu. J'espère pourtant que mes pièces sont plus que cela et qu'elles traduisent **un tant soit peu** notre **angoisse à tous**". "Un tant soit peu". . . Voici un auteur modeste. Jugez-en.

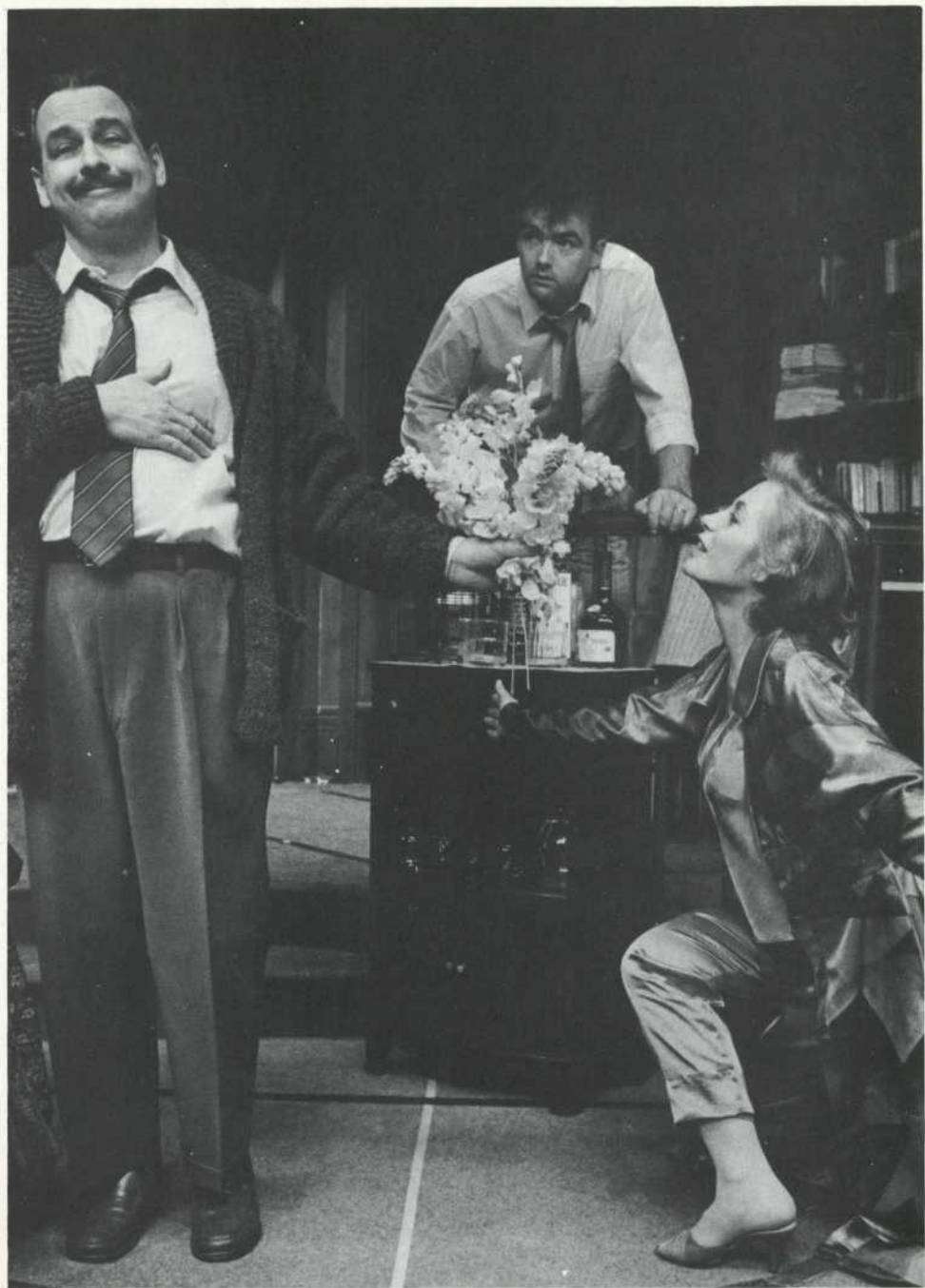
Matthieu Galey
L'Avant-Scène no 334

**C'EST PAR SA CULTURE
QUE LE CANADA
SE FORGE UNE IDENTITÉ.**



PETRO-CANADA®

© Marque de commerce de Petro-Canada Inc.



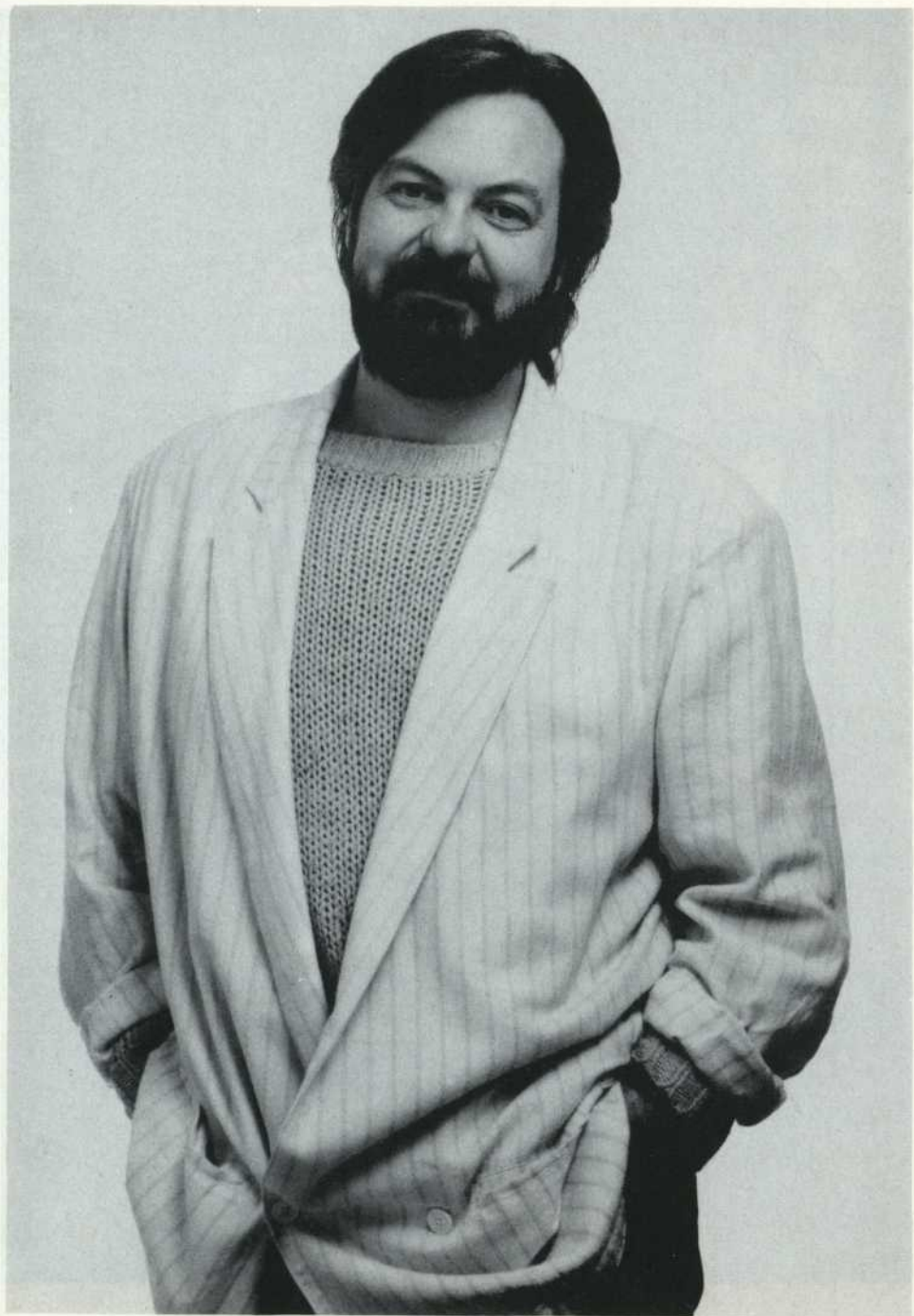
Raymond Bouchard

—

Gildor Roy

—

Louise Latraverse



Le mot du traducteur

Un des plus puissants huis clos du théâtre contemporain, *Qui a peur de Virginia Woolf?* nous plonge dans l'enfer de Martha et de George avec une cruauté et une tendresse rarement égalées.

Pendant une nuit de beuverie particulièrement mouvementée, ces deux grands personnages de la littérature américaine porteront à leur paroxysme la haine et l'amour qu'ils ont l'un pour l'autre. A travers les injures les plus cruelles et les tentatives de rapprochement les plus timides, ils remettront en question l'existence même du couple moderne, sa pertinence, son utilité.

Michel Tremblay

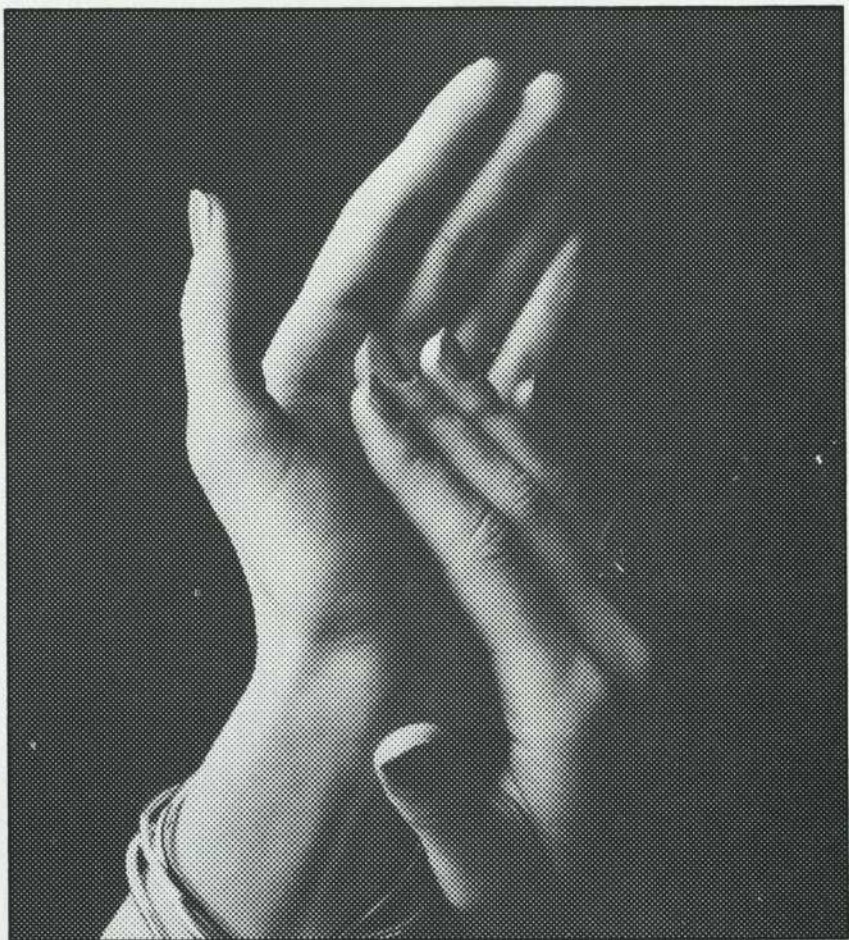
CIEL CLAIR 98,5

CIEL MF diffuse désormais
du sommet du Mont-Royal
pour une réception stéréophonique
d'une qualité exceptionnelle.



*musique classique
tous les soirs, 22h.

ciel 98,5



Avant la performance et
les acclamations, il aura fallu
la force de la persévérance
et des encouragements.



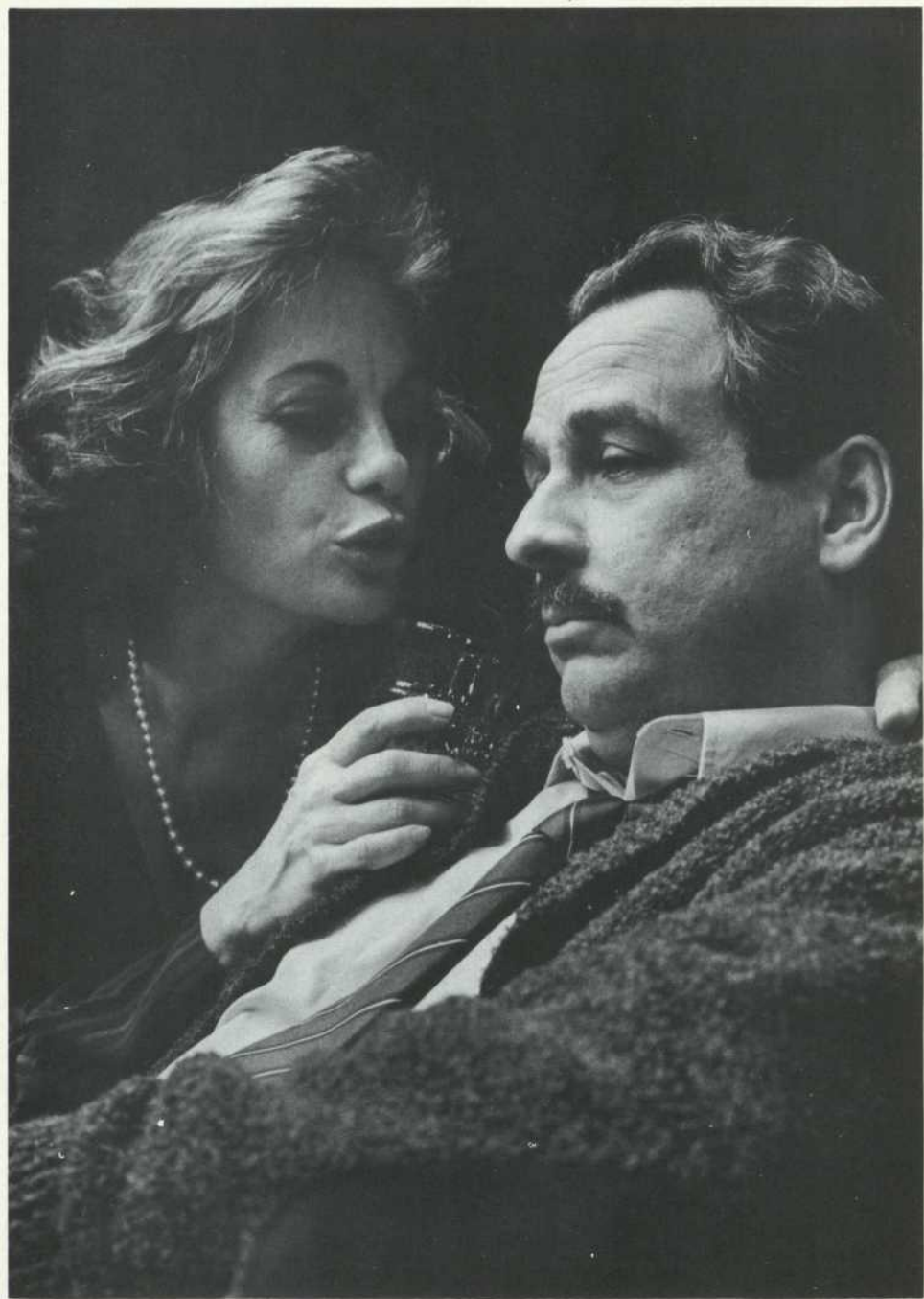
**BANQUE
NATIONALE**



Le mot du metteur en scène

Albee situe sa pièce dans une petite ville qui s'appelle Carthage, une ville qui contient dans son nom le germe de sa propre destruction . . . Qui a peur de passer une soirée chez Martha et George? Nous tous très certainement . . . car avant d'arriver au bout de cette nuit, il nous faut passer à travers le duel terrible de ce couple, accepter de faire tomber les masques afin de cerner la vérité. Mais justement, où finit l'illusion et où commence la vérité? Et quand viendra le temps d'y répondre, ces deux hommes et ces deux femmes devront reconnaître la lueur d'une aube nouvelle, savoir qu'une nouvelle alternative leur est offerte. . . Il est essentiel de connaître la nuit, car le soleil n'existe pas sans ombre. . . Bonne soirée.

Michèle Magny



Louise Latraverse

—

Raymond Bouchard

QUI A PEUR DE VIRGINIA WOOLF ?

d'EDWARD ALBÉE

traduction: MICHEL TREMBLAY

mise en scène: MICHÈLE MAGNY

Distribution par ordre d'entrée en scène

Louise Latraverse	Martha
Raymond Bouchard	George
Monique Spaziani	Honey
Gildor Roy	Nick

*L'action se déroule dans une petite ville universitaire
en Nouvelle-Angleterre.*

décor: Claude GOYETTE

costumes: François BARBEAU

éclairages: Michel BEAULIEU

Il y aura un entracte de vingt minutes

Q U A L I T É D E V I E

Chez Gaz Métropolitain, nous
apportons autant de soin à la qua-
lité de nos services qu'à la qualité de
l'environnement.



**Gaz
Métropolitain**

PROCHAIN SPECTACLE

du 20 avril au 21 mai

Being at home with Claude

de **RENÉ-DANIEL DUBOIS**

mise en scène: **René-Daniel Dubois**

avec

GUY NADON — MARC BÉLAND

JEAN-YVES GAUDREULT

décor: Alain TANGUAY

costumes: François BARBEAU

éclairagiste: Pierre-Luc MÉNARD



Gildor Roy

—

Monique Spaziani



quoi de mieux après un bon spectacle
que de se retrouver à la

BROCHETTERIE VIEUX ST-DENIS

MENU SPÉCIAL
Licence complète

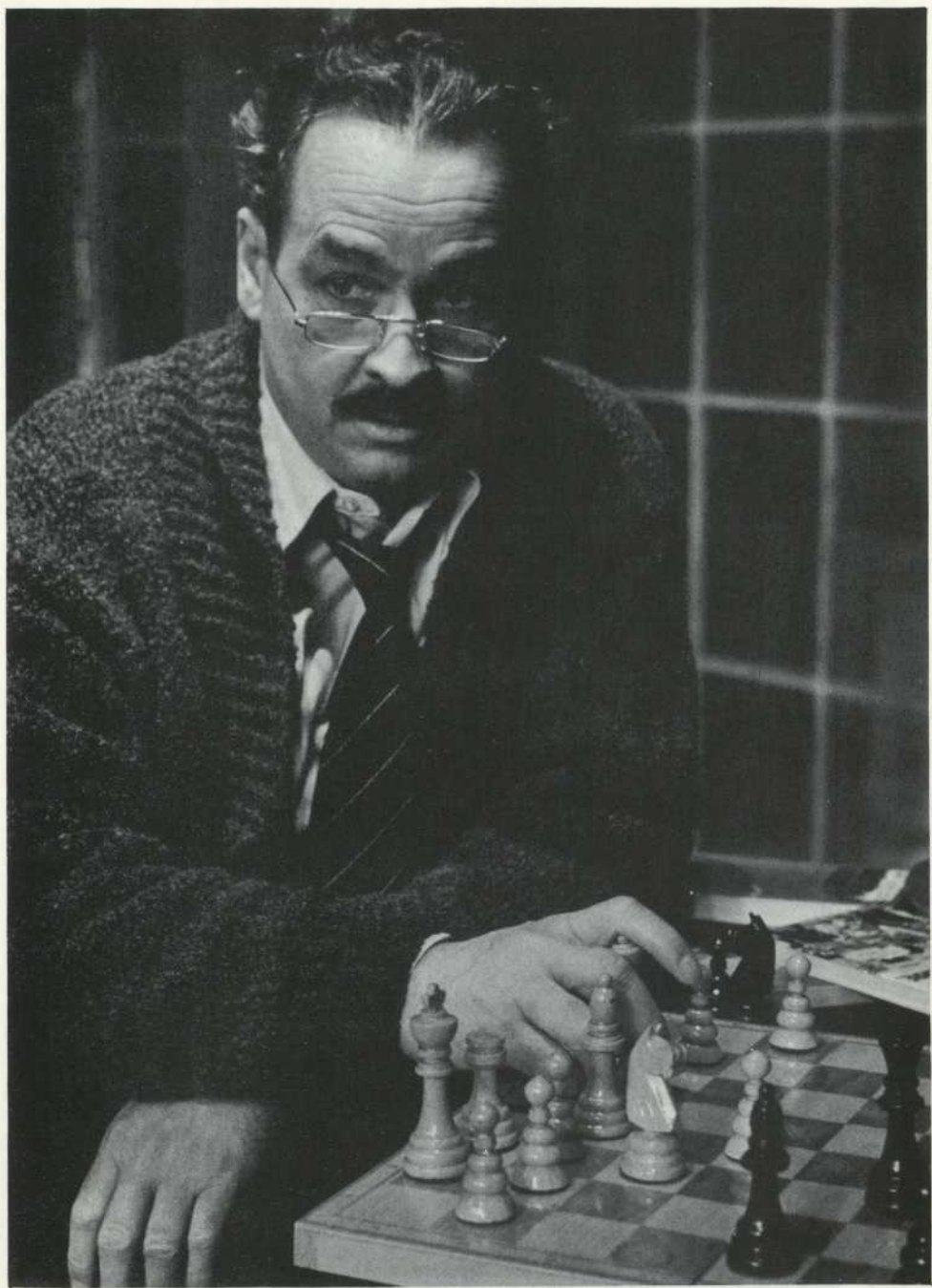
*Gâteau de fête offert par la maison
avec toute réservation pour anniversaire.
Salle de réception de 50 personnes*

4501 St-Denis
Montréal
métro Mont-Royal

RÉSERVATION:
842-2696



Louise Latraverse



Raymond Bouchard

Avant ou après le spectacle



RESTAURANT **l'agora**

4690 SAINT-DENIS
MONTREAL. QUÉ.
H2J 2L3
514 845-9856

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Costumes confectionnés à l'Atelier B.J.L. sous la direction
de FRANCOIS BARBEAU, assisté de DOMINIQUE LEMIEUX

VINCENT PASTENA: coupe des costumes masculins

CHRISTINE NEUSS: coupe des costumes féminins

RÉGENT CODERRE: coiffures

JACQUES LAFLEUR: maquillages

GILLES ROCHON: brossage du décor

LOUISE CAMPEAU: accessoiriste

Décor réalisé par les Ateliers Tact inc.

ÉQUIPE DE SCÈNE

LOUIS SARRAILLON: chef éclairagiste

ANDRÉ VANDERSTEENEN: chef machiniste

JACQUES LEBLANC: conseiller en scénographie

LORRAINE BEAUDRY: coordonnatrice de la production

MONIQUE RICHARD: assistante à la mise en scène

SUZANNE TURMEL: régisseur

FRANCOIS PERRIER: préposé à la sonorisation

ROLLANDE MÉRINEAU: habilleuse

JOHANNE MERCIER: habilleuse

PUBLICITÉ

LOUI MAUFFETTE: attaché de presse, Les Belles Relations.

GUY DUBOIS: photographe

J. FRANCOIS BÉRUBÉ: photo de l'affiche

GERALD ZAHND: graphiste

IMPRIMERIE J.-N. LESPÉRANCE INC.: imprimerie

Le Théâtre du Rideau Vert remercie PIERRE BERNARD
de sa précieuse collaboration.



RAYMOND, CHABOT, MARTIN, PARÉ

Comptables agréés

Tour de la Banque Nationale
600, rue de La Gauchetière ouest
Bureau 1900
Montréal (Québec) H3B 4L8
(514) 878-2691, Téléc: 055-60947

**Bureaux dans 58 villes au Québec,
à Ottawa et en Europe.**

Plus que jamais Numéro 1

RESTAURANT

«PLAKA»

Le Rendez-vous, avant ou après le théâtre

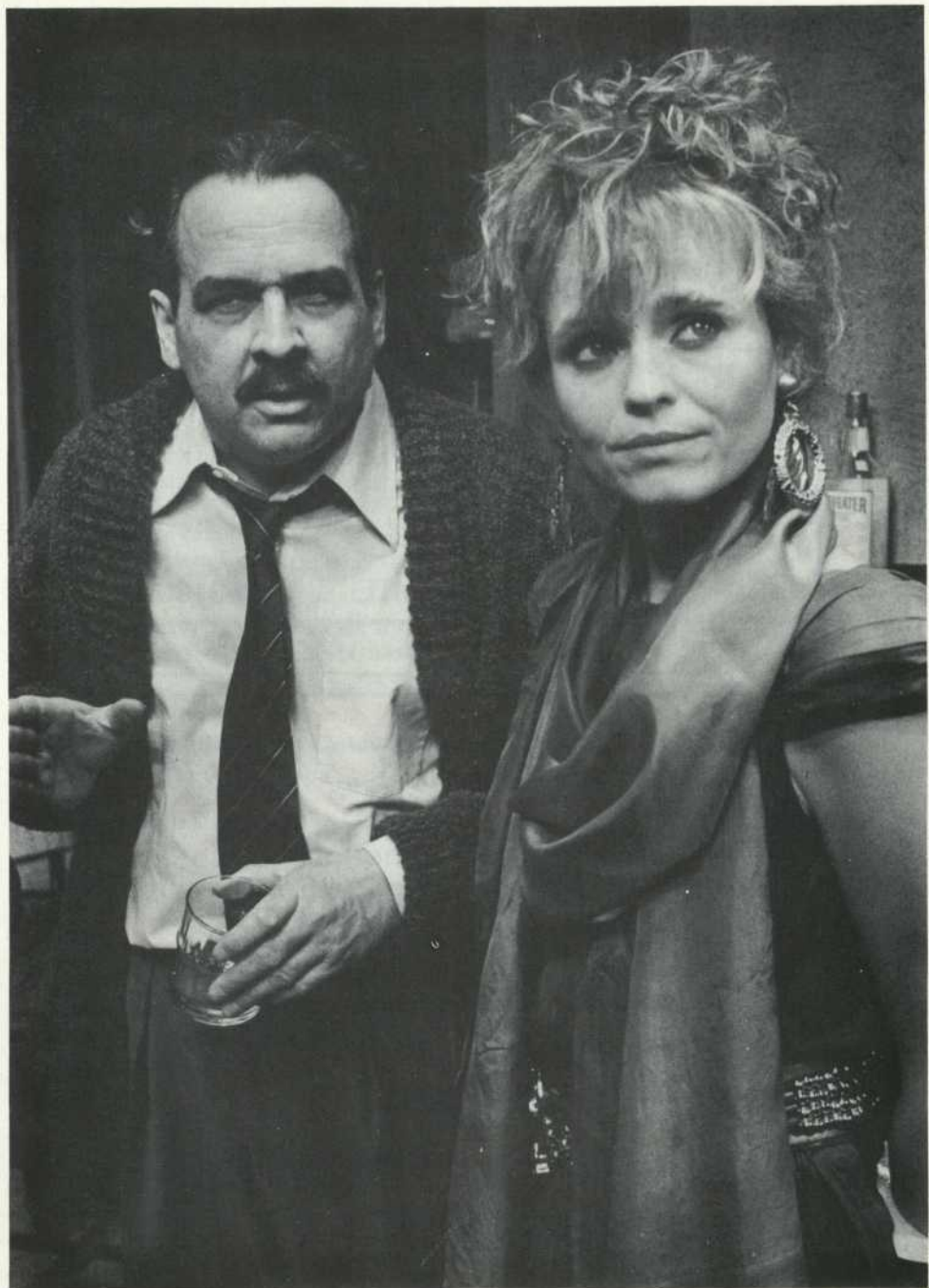
POISSON FRAIS • FRUITS DE MER • BROCHETTES

MENU — TABLE D'HÔTE

NOUVELLE ADMINISTRATION

4670 St-Denis
(porte voisine du théâtre)

Réservation: 843-7521



Raymond Bouchard

—

Monique Spaziani



Restaurant-Brochetterie

Le Jardin de Puits

Apportez votre vin

TEL.: 849-0555

180 VILLENEUVE

MONTREAL, QUEBEC

(Prendre Villeneuve à l'angle Gilford et St-Denis.
 Aller jusqu'à la rue Hôtel de ville)

théâtre du rideau vert

Pierre Tisseyre, *président d'honneur*
Yvette Brind'Amour, *directrice artistique*
Mercedes Palomino, *directrice administrative*
Paul Colbert, *directeur*
François Barbeau, *adjoint à la direction artistique*

Me Guy Gagnon, *avocat, Conseiller juridique*
Gabriel Groulx, *c.a. vérificateur*
Associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré & Associés

Francette Sorniguet, *adjointe administrative*
Yolande Maillet, *chef-comptable*
Marie-Thérèse Renaud Mallette, *secrétaire comptable*
Hélène Ben Messaoud, *secrétaire — responsable abonnements*

S. Elharrar, *gérant*
Lise Lapointe, *responsable des guichets*

Bureaux administratifs: 355 rue Gilford
Montréal — H2T 1M6 — Tél.: (514) 845-0267

Le Théâtre du Rideau Vert est subventionné par:

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES DU QUÉBEC
LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA
LE CONSEIL DES ARTS
DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL

Le Théâtre du Rideau Vert remercie les compagnies

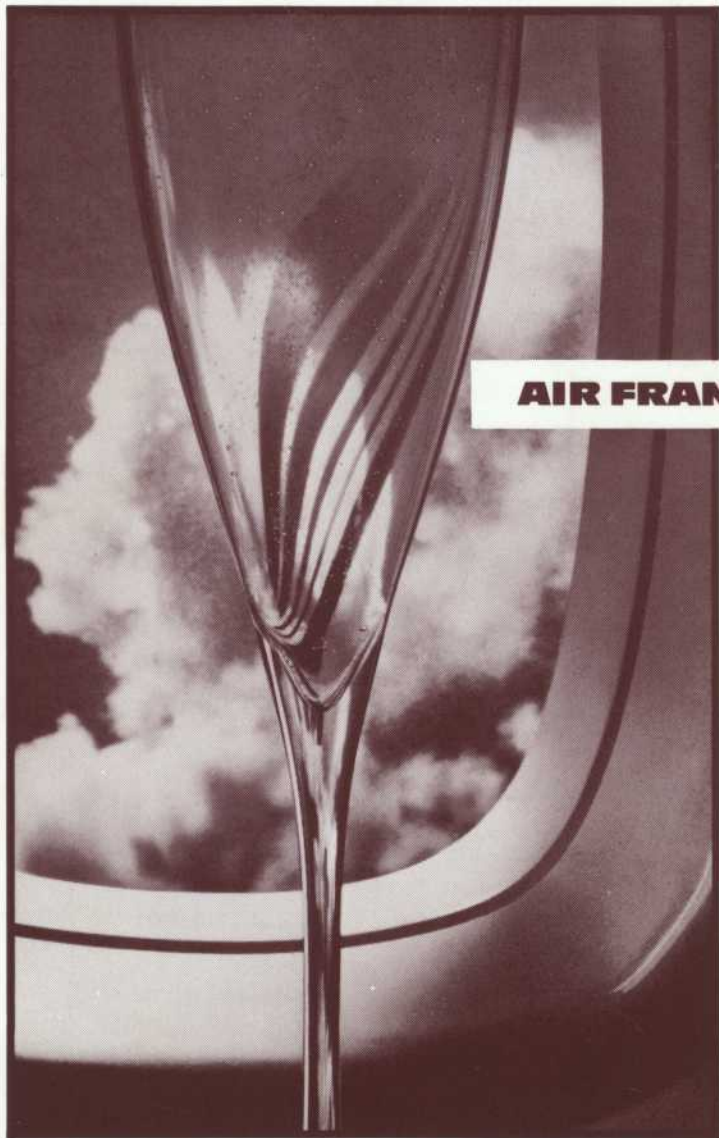
BANQUE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE
CONSOLIDATED-BATHURST INC.
HYDRO-QUÉBEC
MOLSON
NORTHERN TELECOM CANADA LTÉE
POWER CORPORATION DU CANADA
PRODUITS PETRO-CANADA
PRODUITS SHELL CANADA LTÉE
SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE FINANCEMENT DU QUÉBEC
SUNOCO

de lui accorder appui et confiance.

L'EXIGENCE

AIR FRANCE SE DOIT DE FAIRE HONNEUR A SES ORIGINES : LE STYLE ET LE RAFFINEMENT DE NOTRE SERVICE SONT LES MEILLEURS AMBASSADEURS DE LA FRANCE DANS LE MONDE.

CETTE EXIGENCE FAIT DE CHAQUE VOYAGE AVEC AIR FRANCE UN MOMENT PRIVILÉGIÉ OÙ BONS VINS ET CHAMPAGNE S'ACCORDENT POUR ACCOMPAGNER UNE CUISINE DE TRADITION FRANÇAISE.



AIR FRANCE 

PRO THERIV 1988.03.02X